

YURRAMENDI—en Tolosa—partido en dos cuarteles: 1.º azul con una cruz de oro; 2.º de oro con las barras rojas de Aragon.

Z

ZABALA—en Vergara—escudo con una banda fileteada, una estrella de ocho rayos en la parte superior del campo y una media luna en la inferior.

ZABALA—en Anzuola—partido en pal: 1.º de oro con tres bandas azules; 2.º de plata con un leon rampante rojo; orla de plata con ocho armiños negros.

ZABALA—en Marin (Leniz)—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y empinante al arbol un leon rampante rojo que mira hácia el lado derecho del escudo.

ZABALETA—en Mondragon y en Irun—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con sendas águilas rampantes negras; 2.º y 3.º con cinco venéras de oro puestas en aspa en cada uno.

ZABALETA—en Azpeitia y en Zumarraga—en campo verde una torre de plata.

ZABALETA—en Villarreal de Urrechu—en campo de oro un árbol verde con un jabalí negro empinado.

ZABARTE—en Anguiozar—en campo de oro una faja roja entre dos estrellas del mismo color.

ZALDIBIA—en Tolosa (procede de otra del mismo apellido sita en Zaldibia)—escudo con dos caballos ensillados y enfrenados y por lo bajo un letrero que dice: *Zaldiz eta oñez*.

ZALOINA ó ZALOÑA—en Galarza (Leniz)—en campo de plata un roble verde con un jabalí negro andante al pié. El célebre cronista Estéban de Garibay y Zamalloa, descendiente de esta casa, dice ocupándose de la misma en el título xix de sus Memorias: «En escrituras antiguas, anteriores al año de 1430, hay clara memoria de este Fernan Perez de Çamalloa, vecino de esta villa, [la de Mondragon] hijo de Pero Ibañez de Çamalloa, señor de esta misma casa en los tiempos del rey Don Juan el segundo, y de su padre el rey Don Henrique el tercero. Refieren algunos por antigua tradicion que un progenitor suyo en ciertas guerras entre franceses é ingleses, fué en ganar la villa de San Maló, pueblo marítimo de la Baxa Bretaña entre Darnet y Pontorson, frontera marítima de la provincia de Cornualla en Inglaterra en el canal de Flandes, en que al

canço mucho honor y opinion de hombre belicoso, y que acabada esta guerra y otras con sucesos victoriosos, volviendo con gran estimacion y prosperidad à su naturaleza á Guipuzcoa, le començaron á llamar «San Maló,» por sobre nombre honorifico militar, como al que viene rico de Indias llaman comunmente «indiano,» y al que de Roma con muchos proventos eclesiásticos «romano,» y que despues corrompiéndose el nombre se llamaron sus descendientes Samallos y despues Çamalloas, como ahora, cuyas insignias corroboran esto.»

ZAMALLOA—en Mondragon—partido en aspa: los cuarteles alto y bajo rojos con una flor de lis de oro en cada uno; los laterales de plata con sendos armiños negros.

ZAMORA—en Oyarzun—en campo rojo un castillo de plata.

ZARAA—en Mondragon—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un águila rampante roja en cada uno; 2.º y 3.º de oro con sendos lobos andantes negros linguados de rojo.

ZARAUZ—en la villa del mismo nombre—en campo de plata tres paneles y tres ortigas sobre unas ondas de mar con un letrero que dice: *Ez icutu.*

ZAYAZEGUI—en Aya—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos lobos andantes negros; 2.º y 3.º azules con tres conchas de plata en cada uno.

ZILAURREN—en Mondragon—en campo azul una corona de oro con un ramo de palma del mismo metal atravesado por ella.

ZUAZOLA—en Azcoitia—partido en pal: 1.º azul con un castillo almenado de oro y un lebel atado á su puerta; 2.º rojo con un águila esplayada de plata.

ZUAZNABAR—en Oyarzun—en campo de plata dos jabalís andantes negros con lenguas rojas puestos en pal; orla roja con ocho aspas de oro.

ZUAZU—en Aozaraza (Leniz)—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendos leones rampantes rojos con rabos de oro perfilados de negro; 2.º y 3.º rojos con cinco paneles de plata puestas en aspa en cada uno.

ZUBIA—en Araoz, Oñate, y en Arenaza, Leniz—partido en mantel: en cada uno de los dos cuarteles altos sobre campo de oro un árbol verde con dos cabras rojas manchadas de negro trepantes al

tronco ; el cuartel bajo verde con un puente de madera de oro; orla roja con ocho aspas de oro.

ZUBIAURRE—en Ormaiztegui—en campo de oro dos lobas negras dando de mamar á dos lobillos en el lado derecho del escudo y en el izquierdo un puente de piedra de dos ojos con una torre; á cada lado de la torre un leon empinado y mas arriba tres panelas verdes; orla roja con ocho aspas de oro.

ZUBIETA—en Azcoitia—en campo de plata un árbol verde y dos lobos negros empinados á él.

ZUBILLAGA—en Oñate—en campo verde un puente de oro de tres arcos sobre ondas de agua; orla de plata con ocho jabalís negros.

ZUFIRIA—en Lazcano—en campo rojo dos galgos de plata.

ZULAICA—en Aya, de donde procede la casa del mismo apellido sita en Asteasu—en campo de plâta una encina verde con fruto de oro y un jabalí negro corriendo por delante del tronco ; orla de diez piezas, cinco rojas y cinco de oro con un aspa de oro sobre cada una de las rojas y una concha azul sobre cada una de las doradas.

ZULUETA ó ZULOETA—en Oñate—partido en mantel: en cada uno de los dos cuarteles altos un aguileta volante de oro vertiendo sangre; en el cuartel bajo en campo de plata un lobo andante negro grietado de oro; orla roja con ocho conchas de plata.

ZUMETA ó ZUMAETA—en Anzuola—partido en pal: 1.º de oro con tres bandas azules; 2.º de plata con un leon rojo rampante; orla de oro con ocho flores de lis azules. En Azcoitia hay otra casa de este mismo apellido con diferentes armas.

ZURCO—en Oyarzun—en campo azul una banda de oro con dragantes del mismo metal linguados de rojo ; orla de oro con ocho panelas rojas.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.



¡ARRABDUAK!

Ederra zera jo itsasóa!
 Baña zu baño ederra goa
 Da zuregatik alargunari
 Isurtzenzaion ¡malko tantoa!
 Sendoa guz!iz dezu orroa
 Baña neretzat sendoagoa
 Da zuregatik umezurtzari
 Jaiotzenzaion ¡zizpuruchoa!
 Garratza dezu zurrunbilloa
 Baña au baño garratzagoa
 Da gurasoak ¡semerik gabe!
 Botatzenduten ¡antzi eroa!
 ¡O Jaungoikoa! Zuk dezu ¡bai! Zuk
 Oek ainbéste maitetakoa,

Itsaso bagak etzuten ito
 Ark eginzizun orazioa,
 ¡An!.... urazpitik bialduzizun
 Gaiñoak bere biotz osoa,
 Gurutze Santu Lezokoari
 Erreguturik ¡barkázioa!
 ¡Aur, emazte ta gurasoentzat
 Eskaturikan konsueloa!
 ¡O Jaungoikoa!... ¡Aita zera ta
 Emanzenion zure kolkoa
 Eta Lurrean zabaltzen dezu
 Karidadeen usai gozoa!
 ¡Portugaitezen!.... Zeruan dago
 Gure betiko ¡amorioa!

ANTONIO ARZÁC.

1882-ko Abenduan.

LA FIESTA EUSKARA DEL 21 DE DICIEMBRE.

El día de Santo Tomás, festividad clásica y tradicional en el calendario easonense, tuvo lugar en el Teatro principal la solemne distribución de premios á los escritores laureados en el certámen literario, anunciado, según costumbre, por el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad.

El acto se verificó con gran animación y numerosa concurrencia, celebrándose á la vez el *concurso de tamborileros* y la *sesion de bersolaris-improvisadores*, dispuestos por aquel Instituto.

La orquesta, bajo la dirección del inteligente maestro Sr. Barech, ejecutó, como sabe hacerlo, diversas y notables composiciones, entre las que llamó principalmente la atención un *Zortzico*, obra del señor Guelbenzu y el director de la Academia de música de esta Ciudad, que fué muy aplaudido; los conocidos tamborileros Sres. Basurco hermanos, ejecutaron, entre marcadas muestras de aprobación del público, un notable concierto de silbos, todo él sobre aires populares del país; y los improvisadores Pedro Elícegui (a) el *molinero de Asteasu*, Juan Bautista Urquia (a) *Gorriya*, Francisco Ulgalde, y Es-

téban Bengoechea, los dos últimos nuevos en esta Ciudad, entretuvieron agradabilísimamente al numeroso auditorio que les escuchaba, al que hicieron pasar una hora deliciosa con la difícil facilidad, la espontaneidad y el gracejo de que hicieron gala.

Los Sres. D. Canuto Ignacio Muñoz, D. José Zapiain y el conocido bersolari Alcain (*Udarregui*), que en union con el aplaudido escritor bascongado D. Ramon Artola, formaban el jurado de esta singular justa literaria, dieron tambien muestras de su habilidad y su pericia en el arte de la improvisacion.

En el concurso de tamborileros anunciado tomaron parte D. Julian Labaca, de Oyarzun—que alcanzó el premio de la *basca-libia*,—acompañado del excelente atabalero de Irun D. Salvador Mariterena, al que se otorgó, por recomendacion del Jurado, una modesta gratificacion pecuniaria, y el jóven Santos Uranga, de Renteria, del que el Tribunal hizo honrosa mencion, y que podrá llegar á ser un buen artista, si sigue estudiando con la misma constancia y entusiasmo que hasta aquí.

La comision permanente del Consistorio, representada por los Sres. Irastorza, Muñoz, Arrese y Manterola, se presentó en el palco escénico para la proclamacion de los escritores laureados en el certámen literario del corriente año, dándose lectura por el Sr. Muñoz al acta que publicamos á continuacion de esta brevísima reseña.

De los autores premiados solo se presentó en escena el Sr. Don Claudio Otaegui, que dió á conocer su composicion laureada *Bilínch doakabeari*,¹ habiendo leído él mismo el soneto de D. Serafin Baroja *Errico-seme donostiarra*, y el Sr. Arrese y Beitia los principales fragmentos de la leyenda premia la del Sr. Arrúe, que incluimos en nuestro número anterior.

Esta parte de la fiesta terminó con la improvisacion por el inspirado poeta bizcaino Sr. Arrese y Beitia de una hermosa y oportunísima octava que fué acogida con estrepitosos aplausos, y que se hizo repetir entre las mayores muestras de entusiasmo del público.

Tal fué, narrada con la concision á que nos obliga el poquísimo espacio de que podemos disponer en este número, la fiesta popular celebrada en el Teatro Principal de esta Ciudad la noche del 21 del corriente, fiesta que dejó gratos recuerdos entre todos los verdaderos amantes de las tradiciones de la Euskal-Erria.

Consistorio de Juegos Florales euskaros de San Sebastian.

ACTA LEIDA EN EL TEATRO PRINCIPAL LA NOCHE DEL 21 DE DICIEMBRE.

«Uri ontako Euskal-itz jostaldien Bilgumak izendatutako batzar-epalle bereziak, aurtengo izkribalarien indar-neurtzera aurkeztu diran moldaereen gañean beren iritzia emateko, oek arreta aundiarekin ikusi ta gero, erabaki dute sari-emaldia era onetan:

Irakorgairik onena sariztatzeko eskeñia izan dan *zillarrezko erramu alarra* eman derilla On Gregorio Arrue, Zarauzko eskola maisu arazgetuari, azalkai onen pean aurkeztu duen itz-larrizko lan elerragatik: *Aspaldi aietako gure asabak Euskaldunak ziran; gu ere bai omen; ala usté; ez baizik esate ederrez apaindua dagolako*, baizik ere, bere egitera egokiagatik; emanaz gañera *aipamen onragarri* bat On Karmelo Echegaray, *Aitor-en etorrera* edo *Euskal-erriaren asiera* izenlatutako irakorgaiaren egilleari.

Union artesana deritzon donostiar elkarteak Bilinch biursari maitagarriaren doaindigoan izkribatutako kantik onenaren egillearentzat ezkeñitako *Nikel-esko tintontzia*, emana izan derilla On Claudio Otaegui, Ondarrabiko eskola-maisuari; *Bilinch doakabeari!* izentzat duen moldaeraren egillea agertzen dan meriyoz; emanaz gañera sari-aldeera bat On Ramon Artola donostiarrari; *Indalezio Bizkarrondo* (Bilinch) *zeritzaion itz-neurtlariari* donekidatutako *Oroime-na-gatik*, eta *Aipamen onragarri* bat On Karmelo Echegaray-koari, *Vilinch biursariaren* doaindigoan aurkestutako *Amalauduna-gatik*.

Alan berean *Fraternal* deritzon uri ontako elkarteak eskeñitako *zillarrezko edontzi* edo *katilluba*, *bere antzeko kuchare eta platerchoarekin*, Donostiar erriko-šemearen erakia obeto azaltzen duen euskal-amalaudunik onenaren egillearentzat, emana izan derilla On Serafin Baroja donostiarrari, *Erriko-šemea* izentzat eta *Donostiarra* azalkaitzat dauzkan moldaeragatik.

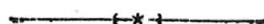
Eta, azkenengo, emana izan dakiola aipamen onragarri bat On Manuel Antonio Antia, Urnietako erretore jaunari, *Jesus-en Laguntaldean sartzeko San Luis Gonzagaren zeruko deia*, izentzat duela, erderatik itzulita aurkeztu duen iru jarduerako komediagatik.

Oek dira aurtengo izkribalarien indar-neurtzean sariztatunak izan diran moldaerak, eta esandakóak beraen egilléak; gelditurik jabe-gabetunak, *Donostiar argidolárren bizitzen gañean* lanik onena sariztatzeko Bilguma onek ezkeñia zeukan *Urrezko luma*, moldaerik baterere aurkeztu ez dalako gai on'an; jostiruditar saiorik onena sariztatzeko eskeñia zegoen *Zillarrezko koroia*; eta *Euskal soñu-zarren gañean ipiñitako pot-pourri* edo nasmen onenaren egillearentzat eskeñitako saria, ontarako aurkestu dan moldaera bakarra, ez duelako batzar epalle bereziak beraren diñ arkitu.

Ala erabaki zuen, lan guztiak ondo ikusi ta gero, Uri ontako Euskal-itz jostaldien Batzarreák, agindurik jaso zerilla egintza au.

Bilguma bereziaren izenean: JOSÉ IRASTORZA, Dianagusi ordekoak.-- JOSÉ MANTEROLA, Goarpelariak.

INDICE GENERAL DE MATERIAS.



Antigüedades.—Arqueología.—Arquitectura.

| | <u>PÁGINAS.</u> |
|--|-----------------|
| <i>Escudo de armas del Valle de Oyarzun</i> , por D. Adolfo Morales de los Rios. | 8 |
| <i>Mendiburu</i> . Portada alegórica, composicion y dibujo de don A. Morales de los Rios. | 1 |
| <i>Gran Casino de San Sebastian</i> .—Proyecto «Aurrerá.» Vista de la fachada principal, por el mismo. | 124 |
| Id. id. Vista del mismo edificio tomada desde la Plaza Vieja, por D. Luis Aladren. | 425 |
| Escudo de armas del insigne historiador <i>Estéban de Garibay</i> , por D. R. Becerro de Bengoa. | 61 |
| Torre de San Martin de Muñatones, en Somorrostro, por id. | 519 |
| Palacio de Lili. | 261 |
| Restauracion de la catedral de Vitoria. | 333 |

Apuntes necrológicos.

| | |
|---|-----|
| Necrología del arquitecto D. Cristóbal Lecumberri y Gandarias, por D. Antonio Ruiz de Salces. | 52 |
| Don Manuel de Ciorraga y Tomassa. | 266 |
| El Abate Franchistegui. | 331 |
| El Padre Zarandona. | 361 |
| Don Ildefonso de Urizar y de Apoita. | 363 |
| Don Manuel de Ochoa y Ruiz de Zuazu. | 366 |
| Doña Luisa Gonzalez de Echévarri, Viuda de Aldamar. | 463 |

Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del pais.

| | |
|--|-----|
| <i>Vista general del Colegio de Loyola</i> . Cróquis por D. A. Morales de los Rios, pág. 104.—Apuntes descriptivos por don José Manterola. | 103 |
|--|-----|

| | PÁGINAS. |
|--|-----------|
| <i>El Instituto vizcaino.</i> Vista de su fachada principal. | 173 |
| <i>Panoramas del Valle de Andoain</i> , por D. A. M. de los Rios. Cróquis varios, pág. 497.—Vista de Andoain y del monte Buruntza, tomada desde Iturri-zubiaga, (135).—Barrio de Chitibar, (139).—Caserío <i>Istuitza</i> | 200 |
| <i>Cróquis bascongados.</i> El entierro de un casero, por don A. Morales de los Rios. | 512 |
| Palacio de Lili, Apuntes descriptivos, vista general de esta antigua casa solar, su escudo de armas, cróquis de uno de sus torreones, y detalles del coronamiento del edificio. 261—265 | |
| <i>Alaba en la Euskal-Erria.</i> —Ermita juradera de la Cofradía de Arriaga. Cróquis y apuntes descriptivos por D. R. Be- cerro de Bengoa. | 327—328 |
| <i>Rioja Alabesa.</i> —El puerto de Herrera y el castillo de San Leon, por el mismo. | 329—330 |
| <i>Bizcaya en la Euskal-Erria.</i> —Torre de San Martin de Muña- tones en Somorrostro, por el mismo. | 519 |
| <i>Fuenterrabia.</i> —Basílica de Ntra. Señora de Guadalupe.= El alarde. (8 Setiembre 1882). Cróquis por D. Enrique Irabien. | 293—296 |
| La gruta de Achurra ó de Amoroto. | 134 y 268 |
| El rio Bertandegui. | 226 |
| <i>Serres.</i> Acrostiche. | 227 |
| <i>La caza del chimbo.</i> Cancion bilbaina, por D. Manuel de Cio- rraga. | 357 |

Astronomía.

| | |
|--|-----|
| El paso de Vénus por delante del Sol el 6 de Diciembre de 1882, por D. José Otamendi. | 481 |
|--|-----|

Biografías de euskaros ilustres.

| | |
|--|----|
| Partida bautismal y noticias genealógicas del P. Sebastian de Mendiburu, sacadas de los libros parroquiales del Valle de Oyarzun por su Vicario D. Manuel Gavino Sein. | 9 |
| Retrato y carácter del P. Sebastian de Mendiburu. | 23 |
| Esteban de Garibay y Zamalloa. (Retrato del insigne histo- riador). | 59 |
| San Ignacio de Loyola. (Facsimile de su vera efigie). | 97 |
| José Maria de Ugarte. (Apuntes biográficos). | 94 |

| | PÁGINAS. |
|---|----------|
| Juan de Urbietia. Romance histórico, por D. Francisco Arechavala. | 171 |
| Elcano. Romance, por el mismo. | 119 |
| Julian Gayarre.—Biografía, por R. M. | 189 |
| Id. id.—Retrato á pluma por D. V. Ordozgoiti. | 193 |
| Un cantante guipuzcoano : D. Pedro de Unánue, por D. Antonio Peña y Goñi. | 405 |
| Un nuevo Obispo navarro: Fr. Wenceslao de Oñate. | 454 |

Cantos populares de la Euskal-Erria.

| | |
|--|-----|
| <i>Irulia</i> .—Cancion labortana. Transcripción para canto y piano. | 455 |
|--|-----|

Curiosidades bascongadas.

| | |
|---|-----|
| PREGUNTAS.—47. Teatro bascongado : <i>El borracho burlado</i> , del Conde de Peñaflorida. | 226 |
| » 48. <i>Azaguerri</i> , por C. de V. | 255 |
| » 49. Bombas ó granadas <i>biscaiens</i> , por D. A. Morales de los Rios. | 527 |
| » 50. <i>Bufones y locos</i> , por el mismo. | » |
| » 51. La boina: su origen, por el mismo. | » |
| » 52. Etimología de la voz <i>charran</i> , por id. | » |
| RESPUESTA.—39. <i>Antigüedades de Cantabria del P. Henao</i> , por Un bascongado. | 92 |
| » 44. <i>La marcha de San Ignacio</i> , por el mismo. | » |
| » 47. D. José M. ^a de Ugarte, por D. A. Trueba. | 94 |
| » 48. El nombre de <i>Portugal</i> , por el mismo. | 95 |
| El río <i>Bertandegui</i> . por el P. Manuel de Larramendi. | 226 |

Curiosidades bibliográficas. - Noticias bibliográficas y literarias.

| | |
|---|---------|
| Índice completo de la obra inédita del P. Mendiburu <i>Urte gu-cico igande ta festegunetaraco iracur-aldiac</i> | 29 |
| <i>Fabricación de la sidra en las Provincias Vascongadas</i> , por D. Severo Aguirre-Miramon. | 98 |
| <i>Plano de la Ciudad de San Sebastian</i> , por D. A. Morales de los Rios. | 122 |
| <i>Las rocas eruptivas de Vizcaya</i> , por D. R. Adan de Yarza. | 124 |
| <i>Revue historique du Béarn et de la Navarre</i> | » |
| <i>Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva</i> , de Astarloa | 125y335 |
| Historia de la milagrosa imagen y prodigioso santuario de Ntra. Señora de Aranzazu. | 126 |

| | |
|---|-----|
| Historia compendiada del reino de Navarra, por D. José Yan- guas y Miranda. | » |
| <i>Aires del Norte</i> . Poesías por D. F. Arechavala. | 206 |
| <i>Corografía de Guipúzcoa</i> , por el P. Manuel de Larramendi. | 221 |
| <i>Itzestia</i> . Diccionario basco-español de D. José F. de Aizqui- bel.—222, 292 y. | 432 |
| <i>Norte y Sur</i> , por D. José Navarrete. | 225 |
| <i>El Baso-jaun de Etumeta</i> , leyenda bascongada por D. Juan V. de Araquistain.—226, 292 y. | 335 |
| <i>Los últimos iberos</i> . Leyendas de Euskaria, por D. Vicente de Arana. — Bibliografía por D. Clemente R. Marckhan. | 258 |
| <i>Los primeros cristianos de Pompeiopolis</i> . Leyenda de San Fermin, por el Dr. Landa. | 291 |
| <i>Una noche en Zugarramurdi</i> . Capricho clásico-romántico, por D. Arturo Campion. | 319 |

Fábulas.

| | |
|--|---------|
| <i>Astoa la charria</i> .— <i>Erbiak eta ugarasoak</i> y <i>Fortunea</i> , ver- siones en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia. | 112—128 |
| <i>Jainkoaren letartaren gañean</i> , id. en basc. guipuzcoano. | 176 |
| <i>Mendiak aurgiten</i> , por D. Agustín P. de Iturriaga. | 138 |
| <i>Mika egarritua</i> , id. en bascuence bizcaino por D. ^a Vicenta de Moguel. | 208 |

Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.

| | |
|--|-----|
| <i>Euskal-izkribatzalléen liburutatik berezitatako loreak</i> . Pen- samientos varios del P. Cardaberáz, Moguel, Axular, Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Mendiburu y Chourío.—452 y | 480 |
| <i>Uztaren 21-ari</i> . Prosa guipuzcoana por D. Antonio Arzac. | 101 |
| <i>Seaskatik obira</i> . Meditación, por el mismo. | 377 |
| <i>Jesus</i> . Recuerdo de Noche-Buena, en bascuence guipuzcoano, por el mismo. | 545 |
| <i>¡Jesus Biotza!</i> Discurso en bascuence guip. por el mismo. | 90 |

Heráldica.

| | |
|--|-----|
| <i>Diccionario heráldico de la nobleza guipuzcoana</i> , por D. Juan Cárlos de Gueria.—241, 273, 313, 381, 401, 436, 497, 538 y | 587 |
| Escudo de armas de la casa solar de Lili. | 261 |
| Escudo de armas del N. y L. Valle de Oyázzun. | 8 |
| Id. id. del insigne historiador Estéban de Garibay. | 61 |

Historia.**PÁGINAS.**

| | |
|--|-----|
| Instancia al Conde de Aranda de D. Manuel Bengoechea y consorte en favor de los PP. Oyarzabal y Mendiburu. . . | 24 |
| Antigüedad del Valle de Oyarzun, de su Iglesia parroquial y de la casa de Lartaun. (Carta escrita en 1571 por el insigne historiador D. Estéban de Garibay y Zamalloa al señor D. Sebastian de Lartaun.) | 25 |
| Centenario del P. Mendiburu. | 78 |
| Cuenta de gastos de la Compañía de la Villa de Mondragon que en el año 1635 cubrió la raya de Francia. | 156 |
| 31 de Agosto de 1813.—Inscripciones trilingües del catafalco conmemorativo de este aniversario. | 204 |
| Una carta real de Felipe II al Señorío de Vizcaya. | 390 |
| Confirmacion de los fueros de Vizcaya en nombre del Infante D. Nuño de Lara. (1354). | 427 |
| De cómo en la antigüedad se hacían en Vizcaya las escrituras en bascuence. | 450 |
| Breve relacion de lo que sucedió en la Ciudad de San Sebastian el dia 7 de Diciembre de 1688. | 514 |

Juegos florales euskaros.

| | |
|--|-----|
| Certámen literario y artístico en honor del P. Mendiburu. 38 y | 108 |
| Juegos florales en la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao.—73 y | 129 |
| Certámen literario en Pamplona. | 74 |
| » » en Bilbao.—76 y | 175 |
| Consistorio de Juegos florales de San Sebastian: Noticias varias.—Programas y resultado de los certámenes de 1882. —Páginas 268, 298, 333, 343, 491, 558 y | 600 |

Leyendas y tradiciones.

| | |
|---|-----|
| <i>La vision de D. Carlos, principe de Viana.</i> Leyenda por don Arturo Campion, premiada en el Certámen literario de Pamplona.—113, 153 y | 177 |
| <i>Los primeros cristianos de Pompeiopolis.</i> Leyenda de San Fermin, por el Dr. Landa.—305, 337 y. | 369 |
| <i>El akelarre.</i> — <i>La misa negra</i> , por D. Arturo Campion. . . | 433 |
| <i>Aspaldi ayetako gure asabak euskaldúnak ziran; gure ere bai omen; ala usté.</i> Leyenda en bascuence guipuzcoano por D. Gregorio de Arrúe. | 549 |

| | |
|---|-----|
| <i>Aitor-en etorrera edo Euskal-Erriaren asiera.</i> Leyenda en bascuence guipuzcoano por D. Carmelo Echegaray. . . | 561 |
| <i>El brebaje maravilloso</i> , poema, por D. Vicente de Arana.— Páginas 408, 442, 471, 505 y | 566 |
| <i>Aberedari miragarria.</i> Traducción del castellano en prosa guipuzcoana por D. Claudio de Otaegui. — Páginas 412, 446, 476, 509, 534 y. | 578 |

Lingüística y lexicología.

| | |
|---|-----|
| <i>La conservación del idioma euskaro</i> , por D. Marcial Martínez Aguirre. | 49 |
| El nombre de <i>Portugal</i> , por D. Antonio de Trueba. | 95 |
| De las terminaciones hispano-portuguesas <i>ez</i> y <i>es</i> . Polémica entre el Dr. Burnell y el Príncipe Luis L. Bonaparte. . . | 145 |
| De las terminaciones bascongadas <i>asuna</i> y <i>eria</i> , por D. José de Guisasola. | 209 |
| De cómo en la antigüedad se hacían en Bizcaya las escrituras en bascuence, por D. Juan Ramon de Iturriza. | 450 |
| Diez etimologías del apellido <i>Bereziartua</i> | 453 |

Literatura.

| | |
|---|-----|
| <i>Abarazka ostutzallea.</i> Traducción al bascuence guipuzcoano del Idilio XVIII de Teócrito, por D. J. Manterola. . . . | 288 |
| Album del Centenario del V. P. Mendiburu. | 81 |
| Al gran poeta de Lisboa Luis de Camoens. (Traducción de una oda bascongada, por el P. José Ignacio de Arana). . . | 326 |
| A Maria concebida sin mancha. (Traducción de una oda bascongada, por D. J. Manterola) | 525 |
| Al gran poeta lisbonense Luis de Camoens. (Traducción portuguesa de una oda bascongada). | 325 |
| ¡Corazón sagrado de Jesús, salva á tus euskaros! Poesía por D. Juan N. Oliver-Copons. | 70 |
| <i>De las mujeres.</i> Versión castellana de la Oda II de Anacreonte, por D. J. Manterola. | 152 |
| <i>Del soneto bascongado</i> , por el mismo. | 347 |
| <i>El basco</i> , versión literal castellana de una poesía labortana por el mismo. | 236 |
| <i>El brebaje maravilloso.</i> Poema por D. Vicente de Arana.— Páginas 408, 442, 471, 505 y. | 566 |
| <i>Elcano.</i> Romance por D. Francisco de Arechavala. | 119 |

| | PÁGINAS. |
|---|----------|
| <i>El carbonero en la montaña.</i> Traducción del bascuence por D. J. Manterola. | 383 |
| <i>El robador de panales.</i> Versión castellana del Idilio XVIII de Teócrito, por D. J. Manterola. | 288 |
| <i>El roble de Guernica.</i> Versión literal castellana de una poesía inglesa, por el mismo. | 164 |
| <i>Emakunéen gañean.</i> Traducción al bascuence guipuzcoano de la Oda II de Anaacreonte, por el mismo. | 152 |
| Inscripciones trilingües del catafalco conmemorativo del 31 de Agosto de 1813. | 203 |
| <i>Juan de Urbieta.</i> Romance por D. Francisco de Arechavala.. | 171 |
| <i>La envidia.</i> Soneto de Selgas. | 141 |
| <i>La fileuse.</i> Traducción del basc. por Mme. de la Villéhelio. | 455 |
| <i>La rola de Roncesvalles.</i> Canto épico por D. Arturo Cayuela Pellizari.—Páginas 249, 282 y | 316 |
| <i>Las naras de Tolosa.</i> Oda por D. Hermilio Oloriz. | 65 |
| <i>Le basque,</i> traducción francesa de una poesía labortana, por D. J. B. de Elizamburu. | 235 |
| <i>Le chanson des basques,</i> poesía por Octave Lacroix. | 458 |
| <i>Le charbonnier sur la montagne.</i> (Traduc. del bascuence) . | 342 |
| <i>Marcha nueva de San Ignacio,</i> por el P. Ramon Garcia. . . | 102 |
| <i>Mendiburu.</i> Dístico por D. Antonio de Trueba. | 42 |
| <i>Octava</i> de Santa Teresa de Jesús. | 367 |
| <i>Paisaje.</i> Romance por D. Antonio de Trueba. | 228 |
| <i>Poesía literaria euskara</i> sobre <i>Escritores bascongados</i> , acompañada de notas filológico-históricas, por el P. José Ignacio de Arana. | 15 |
| <i>Rojas y azules,</i> poesía por D. Francisco de Arechavala. . . | 188 |
| <i>Roncesvalles.</i> Romance histórico por D. Hermilio Oloriz. . | 87 |
| <i>Serres.</i> (Acrostiche). | 227 |
| <i>Soneto.</i> | 348 |
| <i>The oak of Guernica.</i> Poesía por William Wordsworth. . | 164 |
| <i>Un matin plein de charmes au sein de l'hiver.</i> Traducción francesa de una oda bascongada por M. Duvoisin.. . . | 421 |
| Un nuevo poeta bascongado : <i>Carmelo de Echegaray</i> , por D. J. Manterola. | 493 |
| <i>Villancicos: Zortzico</i> bilingüe castellano-bascuence compuesto en 1832 por D. José V. de Echegaray. | 393 |

Miscelánea.--Variedades euskaras.

PÁGINAS:

| | |
|---|-----|
| Programa de las fiestas dispuestas en Oyarzun en celebracion del primer Centenario del P. Sebastian de Mendiburu. | 40 |
| A la memoria del R. P. Sebastian de Mendiburu en su primer Centenario, por D. Manuel de Francisco y Morea. | 27 |
| El P. Mendiburu considerado como escritor místico, por don Manuel Gorostidi. | 36 |
| Explicacion de la portada del número especial dedicado á honrar la memoria del P. Mendiburu. | 47 |
| <i>Aita S. Mendiburu-ri bere lenengo eunteko mugaldian.</i> Prosa bizcaina por D. Luis Iza y Aguirre. | 42 |
| <i>Aita Sebastian Mendiburu-koren liburuak.</i> Pensamiento en bascuence guipuzcoano por D. C. Otaegui. | 42 |
| <i>Mendiburu!</i> Prosa guipuzcoana por D. A. Arzac. | 43 |
| Recuerdos del Centenario de Mendiburu. | 108 |
| Exposicion Provincial de Vizcaya en 1882.—109, 144 y. | 174 |
| Discurso inaugural de la Exposicion provincial de Vizcaya, por D. Antonio de Pirala. | 182 |
| Memoria de la Comisaría general de la Exposicion de Vizcaya de 1882, por D. Eduardo Delmas. | 214 |
| Concurso musical en Bilbao. | 174 |
| Don Cleto Zabala y su marcha triunfal <i>¡Gloria á Vizcaya!</i> | 230 |
| Dos compositores euskaros: <i>Gorriti</i> y <i>Zubiaurre</i> . | 238 |
| Alturas sobre el nivel del mar de los montes más importantes de Guipúzcoa. | 133 |
| La gruta de Achurra ó de Amoroto.—134 y. | 268 |
| Las fiestas de la <i>Euskal-Erria</i> en Bilbao. | 129 |
| Arquilla notable fabricada en Eibar para D. Antonio Lopez. | 334 |
| Estátua á Churruca. | 460 |
| Cátedras de lengua euskara. | 461 |
| <i>Mutadi edo isitzak.</i> (Geroglíficos).—7, 176, 272, 336, 432 y. | 528 |
| <i>Somaketak.</i> (Charadas).—240 y. | 272 |

Música.

| | |
|---|-----|
| <i>Mendiburu-ri.</i> Zortzico para canto y piano por D. A. Arzac. | 2 |
| <i>Aita Mendiburu-ren kanta</i> JESUS-EN BIOTZ MAITEARI. | 6 |
| <i>Arbola bat.</i> Zortzico para canto y piano por D. Modesto Letamendia. | 465 |
| <i>La caza del chimbo.</i> Cuncion bilbaina, trascrita para canto y piano por D. Aureliano Valle. | 354 |

PÁGINAS.

| | |
|---|-----|
| <i>Irulia</i> . Cancion popular labortana. (Trascripcion para canto y piano). | 455 |
|---|-----|

Páginas autógrafas.

| | |
|---|-----|
| <i>Facsimile</i> de un fragmento inédito del P. MENDIBURU. | 7 |
| Id. de la firma del insigne historiador <i>Estéban de Garibay</i> | 60 |
| Id. de la de <i>D. Julian Gayarre</i> | 193 |
| <i>La caza del chimbo</i> . Cancion bilbaina. Autógrafo de D. Manuel de Ciorraga. | 357 |
| <i>Jesus-en Biotzari Canta edo alabanzac</i> . Autógrafo del Padre Cardaberáz. | 417 |

Poesía bascongada.

| | |
|--|-----|
| <i>Aita gurea, Agur Maria eta Salbea itz-neurluetan</i> , por el P. José Ignacio de Arana. | 416 |
| <i>Aita Sebastian Mendiburu-koaren lenbiziko euntean</i> . Poesía en bascuence guipuzcoano por D. Patricio de Orcaiztegui. | 41 |
| <i>Aita S. Mendiburu-koari bere eriotzaren lenbiziko euntean</i> . Poesía por D. José Manterola. | 46 |
| <i>Aita S. Mendiburu-koren lendabiziko euntean</i> . Id. por don Claudio de Otaegui. | 58 |
| <i>Aita S. Mendiburu-ri</i> . Id. por D. Pedro M. de Urruzuno. | 44 |
| <i>Ama Birjiñaren igoera Zerura</i> . Id. por el mismo. | 517 |
| <i>Amalaudunak</i> . Sonetos en basc. guip. por D. J. Manterola. 350-389 | |
| <i>Amalauduna</i> . Id. por D. Claudio Otaegui. | 389 |
| <i>Arbolari oroipena</i> , poesía del mismo autor, premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao. | 279 |
| <i>Ardo zale batek bere eskuko baso ardoari</i> , poesía humorística en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia. | 400 |
| <i>Astoa baño astoagoko astazai bat</i> , poesía festiva por D. Claudio de Otaegui. | 240 |
| <i>Asto baten ipuia</i> . Id. id. id. | 368 |
| <i>Astoa ta charria</i> , fábula en bascuence bizcaino por D. Felipe Arrese y Beitia. | 112 |
| <i>¡Bilinch doakabeari!</i> Poesía de D. Claudio Otaegui, premiada en los Juegos florales de San Sebastian. | 547 |
| <i>Biolchoa</i> . Id. en basc. guipuzcoano por D. C. Echegaray. | 557 |
| Cancion báquica euskara, del P. Meagher. | 336 |
| <i>Eguzkiaren irteera</i> , por D. Carmelo Echegaray. | 493 |
| <i>Eranzuera egoki bat</i> , poesía festiva por D. C. Otaegui. | 304 |

| | PAGINAS. |
|---|----------|
| <i>Erbiak eta ugarasak</i> , fábula en bascuence bizcaino por don F. Arrese y Beitia. | 128 |
| <i>Erriko-šeme donostiara</i> . Soneto por D. Serafin Baroja. | 537 |
| <i>Eskalduna</i> . Cancion labortana. | 233 |
| <i>Españarren anziñako izkuntzan</i> .—Amalauduna. | 348 |
| <i>Euskaldun izkribalarien gañean</i> . Poesia literaria euskara sobre Escritores bascongados con notas filológico-históricas, por el P. José Ignacio de Arana. | 15 |
| <i>Fortunea</i> , fábula en bascuence bizcaino por D. F. Arrese. | 112 |
| <i>Gertatuba</i> , poesía festiva por D. V. Iraola. | 560 |
| <i>Ihaskina mendian</i> , cancion labortana por Pierres Dibarrart. | 340 |
| <i>Indalezio Bizkarrondo</i> , VILINCH, <i>zeritzaion itz-neurtlariari oroimen bat</i> , por D. Ramon Artola. | 564 |
| <i>Iru erregéen adorazioa</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. | 586 |
| <i>Iruia</i> . Cancion popular labortana. | 455 |
| <i>Iru zortziko acrostiko Gipuzkoako izkeran</i> | 139 |
| <i>Iru zortziko Aita Mendiburu-ri</i> , por XX. | 43 |
| <i>Jainkoaren letartaren gañean</i> . Fábula en bascuence guip. ^o | 176 |
| <i>Jaun Mendiburu-ri</i> , por D. V. Iraola. | 41 |
| <i>Jesus-en Biotzari</i> , por D. Antonio Arzac. | 47 |
| <i>Jesus-en Biotzari canta edo alabanzac</i> . Autógrafo del Padre Agustin de Cardaberáz, en bascuence guipuzcoano. | 417 |
| <i>Josepacho-ren ametsa</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. | 126 |
| <i>Kalian</i> , poesía festiva por D. Victoriano Iraola. | 464 |
| <i>Kilimongo itur-errekari</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. | 386 |
| <i>Kutizia</i> . Traducción de Selgas, por D. C. de Otaegui. | 141 |
| <i>Lauburugaz laurak-bat</i> . Oda en basc. bizcaino por D. F. Arrese y Beitia, premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao. | 322 |
| <i>Libertadea</i> , <i>baña Guernikako arbolapekoa</i> , por el mismo. | 394 |
| <i>Lisboatar Luis Camoens</i> , <i>eresilari aundiari</i> . Oda bascongada por el P. José Ignacio de Arana. | 324 |
| <i>Maria orban bagarik sortuari</i> . Oda en bascuence bizcaino por D. Felipe Arrese y Beitia. | 523 |
| <i>Mendiak aurgiten</i> , fábula en bascuence guipuzcoano por don Agustin P. de Iturriaga. | 138 |
| <i>Mendiburu jaunari</i> . Acróstico en bascuence bizcaino por don Felipe Arrese y Beitia. | 45 |
| <i>Mendiburu-ri</i> , poesía en bascuence guipuzcoano por D. Manuel A. de Antia. | 45 |

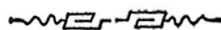
| | PÁGINAS. |
|---|----------|
| <i>Neguko goĩs zoragarri bat</i> , por D. F. Arrese y Beitia. | 418 |
| <i>¡O Biotzeko choria!</i> Amalauduna, por D. Antonio Arzac. | 441 |
| <i>¡O Euskal-Erri maitea!</i> por D. Ramon Artola. | 429 |
| <i>Pastorela</i> en bascuence guip. por D. José V. de Echegaray. | 393 |
| <i>¡Poztu zaitez, Oyarzun!</i> por D. Manuel A. de Antia. | 62 |
| <i>Puigcerdari.</i> Soneto por D. Serafin Baroja. | 349 |
| <i>Salbea itz-neurtuetan</i> , por el P. Arana. | 416 |
| <i>San Ignacio-ren marcha berria</i> , por el mismo. | 102 |
| <i>¡Urá, urá!</i> poesía festiva por D. V. Iraola. | 464 |
| <i>Uri bateko ordu larria</i> , poesía en bascuence bizcaino por don F. Arrese y Beitia. | 120 |
| <i>Urikalduak</i> , por D. Antonio Arzac. | 598 |
| Version euskara de una <i>Octava</i> de S. ^a Teresa de Jesus, por id. | 367 |
| <i>Vilinch biursariaren doaindigoan.</i> Soneto, por D. Carmelo Echegaray. | 563 |
| <i>¡Zer begiya!</i> , poesía festiva por D. V. Iraola. | 560 |

Sigilografía.

| | |
|---|-----|
| <i>Sello céreo de D. Lope Diaz de Haro.</i> Facsimile y apuntes descriptivos por D. Juan Iturralde y Suit. | 256 |
|---|-----|

Villancicos.

| | |
|--|-----|
| <i>Gabon kantak</i> , en basc. bize. ^o por D. Felipe Arrese y Beitia. | 545 |
| <i>Jesus jayo berriari</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. | 544 |
| <i>Iru erregéen adorazioa</i> , por el mismo. | 586 |
| <i>Pastorela</i> en bascuence guipuzcoano compuesta en 1832, por D. José V. de Echegaray. | 393 |
| <i>Zortziko bilingüe castellano y bascuence</i> , por el mismo. | » |



FÈ DE ERRATAS.—RECTIFICACIONES.

| Página. | Línea. | DICE. | DEBE DECIR. |
|---------|----------|---------------------------------------|--|
| 192 | 13 | para el teatro Dal-Verme | para el teatro Carcano |
| 244 | 17 | Azanceaga | Aranceaga |
| » | 19 | la casa | el de la casa |
| » | 33 | Aganduzu | Aganduru |
| 246 | 14 | caldera | cadena |
| » | 33 | el lugar | la villa |
| 247 | 17 | almenada y encima una cruz | almenada, encima una cruz y delante de la torre un hombre de armas |
| 248 | 13 | friso | fuso |
| » | 25 | 2.º con un roble | 2.º de plata con un roble verde |
| » | 30 | friso | fuso |
| 275 | 8 | barras azules | barras rojas |
| » | 8 | y los otros dos azules | y los otros dos rojos |
| » | 20 | Arzambide | Arrambide |
| 277 | 13 | Arnee | Aruec |
| 278 | 8 | grifos rampantes | grifos de oro rampantes |
| » | 19 | montones | montes |
| 295 | 34 | cubiertas cumbres | enhiestas cumbres |
| 314 | 28 | chorros | charcos |
| 315 | 23 | Vergara | Anzuola |
| 332 | 9-2ª cna | semeak barriez | semeak barriz |
| 351 | 10 y 11 | versos ende casílabos de á 18 sílabas | versos de á 18 sílabas |
| 368 | 14 | ez du au ez orrela jarri! | ez au ez orrela jarri! |
| 381 | 7 | lobo | roble |
| » | 13 | Capaquindegui | Capagundegui |
| 382 | 6 | cadena | cadena de oro |
| » | 25 | piedra | plata |
| 383 | 31 | Oxorondo | Oxinondo |
| 401 | 16 | Urechu | Urrechu |
| » | 28 | osos | lobos |
| 402 | 5 | de un árbol | del árbol |
| 403 | 24 | de esta casa | de un caballero de esta casa |
| 408 | 3 | dryng | drying |
| 413 | 7 | agortu | agertu |
| » | 14 | ditzake | ditzazke |
| 414 | 25 | pozikera | pozikeza |
| 415 | 12 | umildi | umilki |
| 413 | 41 | moldeára | modelára |
| 447 | 16 | ondako | onetako |
| » | 19 | etzezakeon | etzezakean |

| Página. | Línea. | DICE. | DEBE DECIR. |
|---------|--------|---------------------|--|
| 448 | 19 | ere | eze |
| » | 34 | gizan | goian |
| 449 | 13 | ere | eze |
| » | 25 | ere | eze |
| » | 34 | bilduriko | bildurik |
| 465 | 28 | negra | de asta negra |
| 466 | 17 | banderas | bandas |
| » | 29 | rampante rojo | rampante de oro |
| 467 | 17 | de suso | de yuso |
| » | 26 | blanca | llana |
| 468 | 22 | Igala | Igola |
| » | 22 | roja | azul |
| » | 25 | puestas | puesta |
| 472 | 25 | fué siempre | fuéra siempre |
| 477 | 21 | zuela | ziola |
| 479 | 19 | zerakiola | zezakiola |
| 480 | 23 | bisitza | bizitza |
| 497 | 23 | cadena | cadena de oro |
| 499 | 20 | Azcaraso | Arcaraso |
| 500 | 9 | 1.º de oro | 1.º de plata |
| 505 | 26 | empeñaba | empañaba |
| 510 | 15 | ere | eze |
| 534 | 2 | ekauzatuak | ekanzatuak |
| 537 | 8 | irabasi | irabazi |
| 538 | 6 | cabeza | cabra |
| 539 | 20 | borrados | barrados |
| » | 21 | Eibar | Elgoibar |
| » | 28 | grifos azules | grifos rojos |
| 542 | 10 | encontrados | encontradas |
| » | 22 | sobre agua | sobre ondas de agua |
| » | 24 | Orea | Orbe |
| 543 | 30 | grifo de oro, ambos | grifo rojo, bajo rojo con un grifo de oro. ambos |
| 573 | 7 | en blanquísima | en una blanquísima |
| 575 | 28 | corozon | corazon |
| 578 | 12 | ; | — |
| » | 34 | noiz | naiz |
| » | 35 | noiz | naiz |
| 579 | 1 | arrigorri | arrigarri |
| » | 28 | ere | eze |
| » | 29 | irugarri | izugarri |
| 580 | 15 | preskoa | preskoa |
| 581 | 43 | duela | diola |
| 584 | 35 | deadarez | deadarrez |
| 590 | 20 | arrimado | empinado |
| 591 | 11 | plata. | plata ; orla roja con cuatro veneras de plata y cuatro aspas de oro. |

| Página. | Línea. | DICE. | DEBE DECIR. |
|---------|---------|--|---|
| 502 | 29 | parrido | partido |
| » | 37 | Uredez | Ureder |
| 594 | 4 | tranel | travel |
| 595 | 14 | 2.º y 3.º con | 2.º y 3.º rojos con |
| 597 | 3 | dos lobas | un árbol y dos lobas |
| » | 20 | altos un aguileta | altos en campo azul una aguileta |
| » | 23 y 24 | partido en pal : 1.º de oro con tres bandas azules ; 2.º de plata con un leon rojo rampante. | en campo rojo una aguileta rampante de plata. |

RECTIFICACIONES.

Por haber aparecido con algunos errores garrafales las descripciones referentes á los apellidos ROTAECHE ó ERROTAECHE, ZALOÑA y ZAMALLOA, las repro lucimos rectifica las en este lugar:

ROTAECHE ó ERROTAECHE—con este nombre es conocida desde muy antiguo la casa solar de Jauregui de Guesalibar, sita en la ribera del río que baja de Aramayona á Mondragon ¹ y con él se han apellidado los descendientes de la misma. Véase su escudo en el apellido *Jauregui*.

ZALOÑA ó ZALOÑA—en Galarza (Leniz)—en campo de plata un roble verde con un jabalí negro andante al pié.

ZAMALLOA—en Mondragon—partido en aspa: los cuarteles alto y bajo rojos con una flor de lis de oro en cada uno ; los laterales de plata con sendos armiños negros.—El célebre cronista Estéban de Garibay y Zamalloa, descendiente de esta casa, dice ocupándose de la misma en el título XIX de sus Memorias : «En escrituras antiguas, anteriores al año de 1430, hay clara memoria de este Fernan Perez de Camalloa, vecino de esta villa (la de Mondragon) hijo de Pero Ibañez de Camalloa, señor de esta misma casa en los tiempos del rey Don Juan el segundo, y de su padre el rey Don Henrique el tercero. Refieren algunos por antigua tradicion que un progenitor suyo en ciertas guerras entre franceses é ingleses, fué en ganar la villa de San Maló, pueblo marítimo de la Baja Bretaña entre Darnet y Pontorson, frontera marítima de la provincia de Cornualla en Inglaterra en el canal de Flandes, en que

(1) En la citada anteiglesia hay otra casa solar de Jauregui (conserva este nombre) á la cual señala por armas el cronista D. José Alfonso de Guerra un escudo partido en cuatro cuarteles : 1.º y 4.º de oro con sendos jabalis negros andantes ; 2.º y 3.º azules con cinco quintas fajas de oro puestos en aspa en cada uno ; orla roja con ocho aspas de oro.

alcanço mucho honor y opinion de hombre belicoso, y que acabada esta guerra y otras con sucesos victoriosos, volviendo con gran extimacion y prosperidad á su naturaleza á Guipuzcoa, le començaron á llamar «San Maló,» por sobre nombre honorífico militar, como al que viene rico de Indias llaman comunmente «indiano,» y al que de Roma con muchos proventos eclesiásticos «romano,» y que despues corrompiéndose el nombre se llamaron sus descendientes Samallos y despues Çamalloas, como ahora; cuyas insignias corroboran esto,»

ADVERTENCIA Á LOS ENCUADERNADORES.

Rogamos tengan especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de las láminas dobles que aparecen en las páginas 136-137, 200-201, 296-297, y 520-521.